

台·灣·文·化·系·列

25

卞鳳奎譯

中村孝志教授論文集

日本南進政策

與臺灣

中村孝志教授論文集——
日本南進政策與台灣

卞鳳奎◎譯

國家圖書館出版品預行編目資料

中村孝志教授論文集：日本南進政策與臺灣/
卞鳳奎譯。— 初版 — 臺北縣板橋市：稻鄉，
民 91

面：21 公分—（臺灣文化系列；25）

參考書目：面

ISBN：957-9628-99-8（平裝）

1. 臺灣—歷史—日據時期（1895-1945）
論文，講詞等

673.22807

91004127

中村孝志教授論文集——
日本南進政策與台灣

譯者：卞鳳奎

發行人：吳秀美

出版：稻鄉出版社

台北縣板橋市漢生東路 53 巷 28 號

電話：(02) 22566844、22514894

傳真：(02) 22564690

郵撥帳號：1204048-1

登記號：局版台業字第四一四九號

印刷：吉豐印刷有限公司

定價：新台幣 380 元

初版：中華民國 91 年 4 月

I S B N：957-9628-99-8

※破損頁或缺頁請寄回本社更換※

版權所有 翻印必究

序文—中村孝志教授の「臺灣籍民」研究

松浦 章

中村孝志教授は 1994 年 4 月 6 日に御逝去された。享年八十四歳であつた。中村教授は 1910 年 8 月 31 日に臺灣の恆春で誕生されたが、本籍は日本の福島縣であつた。台北第一中學校を卒業後、台北高等學校を経て台北帝國大學文政學部史學科に進學された。史學科では南洋史學專攻に属され、1935 年（昭和 10）に臺北帝國大學を卒業された。その後、1945 年 4 月以降 1981 年 3 月まで天理大學教授として在任され、1982 年 4 月より 1986 年 3 月までは攝南大學國際言語文化學部教授、1986 年 4 月より 1992 年 3 月まで再度天理大學教授に就任された。1977 年 12 月より 1979 年まで日本の東南アジア史學會會長を務められている¹ように日本では東南アジア史研究者として著名な學者であつた。

中村教授の研究の出発點は臺灣史から始まるといへば過言ではない。中村教授の臺北帝國大學卒業の際における卒業論文の題目は「臺灣に於ける西・蘭兩國人の教化事業」であつたからである。²その後、中村教授の

2 中村孝志教授論文集

研究の關心は東南アジア史とりわけインドネシア史に広がるが、オランダ統治時代の臺灣と日本統治時代の臺灣とに關する關心は終生變わることはなかつたと言える。³

中村教授は日本の統治時代の臺灣において少年時代から大學時代を過ごされた。日本帝國が創設した當時の臺北帝國大學文政學部の史學科は、國史學(日本史學)に中村喜代三教授、小葉田淳助教授、東洋史學(アジア史學)に桑田六郎教授、青山公亮助教授、南洋史學に村上直次郎教授、岩生成一助教授等の教員を擁する環境であった⁴。ここに名前の列記した教授達の多くは、1945年以降日本に歸國後、大學の教員に就任し實証的で堅實な學風で成果を上梓している。このような教授達の環境で研究された中村教授は、1935年3月に臺北帝大卒業後、四年餘の期間、同文政學部の副手に就任されている。その時期の研究成果の一部がオランダ語史料を用いて研究された「蘭人時代の蕃社戸口表」(『南方土俗』第四卷一號、1935年)、「蘭人時代の蕃社戸口表(二)」(『南方土俗』(第四卷三號、1936年)であり、この頃の中村教授の成果はオランダ統治時代の臺灣史研究であった。

中村教授の日本統治時代の臺灣史に關する成果とりわけ「『臺灣籍民』をあぐる諸問題」⁶を初めとして、「臺灣籍民」に關する研究は1980年前後から公表され逝去される直前まで、即ち中村教授が七十歳直前から逝

去されるまでの10餘年に涉り、中村教授にとって日本統治時代の臺灣に関する研究が重要な關心の中心となったのであった。⁷

中村教授の日本統治時代の臺灣に関する研究、とりわけ研究の楔を入れられた「臺灣籍民」に関する研究の重要性に著目された臺灣の研究者梁華璜氏の『台灣總督府的「對岸」政策研究—日據時代台閩關係史』（台北・稻鄉出版社、2001年3月）においても、その研究の端緒に中村教授の研究を参照されていることから知られるように、中村教授の研究はこの分野の重要な先驅的業績である。

今般、中村教授の「台灣籍民」に関する分野の業績を中心に『臺北文獻』編輯の卞鳳奎氏が収集し翻譯されたことは、「臺灣籍民」に関する研究が研究分野として新しく市民権を得たと言えるであろう。中村教授が開拓された研究分野、特に「臺灣籍民」に関する研究が、今後の臺灣史研究において重要な研究課題と定著することを確信する次第であると同時に、中村教授の業績が、教授が生誕され學業の基礎を形成された臺灣において繼承發展されることは慶賀に堪えない。

2002年1月

4 中村孝志教授論文集

以下 各章の出典を銘記する一覽表を附記される。

翻譯の原出典

1. 「大正南進期」と臺灣 『南方文化』第 8 輯、1981 年 11 月。
2. 「臺灣籍民」をめぐる諸問題 『東南アジア研究』第 18 卷第 3 號、1981 年 1 月。
3. 「華南における臺灣籍民」(1) (2) 『南方文化』第 17 輯、第 18 輯、1990 年 11 月、1991 年 11 日。
4. 「廈門の臺灣籍民と三大姓」 『南方文化』第 12 輯、1985 年 11 月。
5. 「福州の臺灣籍民—1909 年における—」 『南方文化』第 10 輯、1983 年 10 月。
6. 「廈門及び福州博愛會醫院の成立—臺灣總督府の文化工作—」 『南方文化』第 15 輯、1988 年 11 月。
7. 「臺灣總督府華南新聞工作の展開」 『天理大學學報』171、1992 年 10 月。
8. 「南國公司について」 『南方文化』第 7 輯、1980 年 12 月。

註 釋

1. 「中村孝志先生追悼録 経歴と研究業績」『南方文化』21 輯，1994 年 11 月、4 月参照。
2. 『臺北帝國大學文政學部史學科研究年報』第二輯，1935 年 6 月，彙報欄，昭和 9 年度「史學科卒業論文題目」，425 頁。
3. 「中村孝志先生追悼録 経歴と研究業績」『南方文化』21 輯，5~8 頁。
4. 『臺北帝國大學文政學部史學科研究年報』第一輯，1934 年 5 月，彙報欄，451~461 頁。『臺北帝國大學文政學部史學科研究年報』第二輯，彙報欄，421~426 頁。
5. 「中村孝志先生追悼録 経歴と研究業績」『南方文化』21 輯，5 頁。
6. 「「台湾籍民」をめぐる諸問題」『東南アジア史研究』18 卷 3 號，1980 年 12 月，66~89 頁。
7. 「中村孝志先生追悼録 経歴と研究業績」『南方文化』21 輯，7~8 頁。

松浦章序

中村孝志教授於 1994 年 4 月 6 日去世，享年 84 歲。中村教授於 1910 年 8 月 31 日出生於台灣的恆春，本籍為日本之福島縣。台北第一中學校畢業後，並在台北高等學校完成學業後，進入台北帝國大學文政學部史學科就讀。當時史學科屬於南洋史學專攻之一環，1935 年（昭和 10 年）於台北帝國大學畢業。之後，1945 年 4 月以降至 1981 年 3 月止，在天理大學任教，1982 年 4 月至 1986 年 3 月擔任攝南大學國際言語文化學部教授，1986 年 4 月開始至 1992 年 3 月止，再度回天理大學任教。1977 年 12 月開始至 1979 年止，擔任日本的東南亞史學會會長一職，在日本是研究東南亞史極著名之學者。

倘若說中村教授的研究起點是從台灣史開始，此一點也不言過。因為中村教授在台北帝國大學畢業時之畢業論文題目為「西・荷兩國在台灣之教化事業」。之後，中村教授研究關心的主題為東南亞史；尤其擴及至印尼史，但對於荷蘭時代和日本統治的台灣為其終身所關心之研究議題。

中村教授在台灣之日本統治時期，經歷少年時代至大學時期。日本帝國創設當時的臺北帝國大學文政學部的史學科，在國史學（日本史學）係中村喜代三教授、小葉田淳助教授；東洋史學（亞洲史學）係桑田六郎教授、青山

公亮助教授；南洋史學係村上直次郎教授、岩生成一助教授等各人所研究之領域。上述所提及各教授，大多在1945年以降返回日本後，在大學擔任教職以實証而擁有堅實的學風，出版相關著作。在這些教授中的環境所作研究之中村教授，於1935年3月臺北帝國大學畢業後，四年多的時間擔任該文政學部之助理。在當時的研究成果一部份是使用荷蘭文之史料；有〈荷蘭人時代的番社戶口表〉，《南風土俗》（第四卷一號，1935年）、〈荷蘭人時代的番社戶口表（二）〉，《南風土俗》（第四卷三號，1936年），當時中村教授研究的主要成果係荷蘭統治時期台灣史的研究。

中村教授的日本統治時代；台灣史的研究成果特別是以〈環繞台灣籍民諸問題〉開始，關於台灣籍民研究自1980年前後開始發表至過世時止；亦即中村教授自七十歲前後開始至過世時止，有十多年的時間涉及此議題之研究，對中村教授而言，關於日本統治時代的台灣研究，是其重要且關注之研究領域。

關於中村教授研究日本統治時代之臺灣，尤其深入研究之「臺灣籍民」，成為發覺其研究的重要性之研究者梁華璜教授的《臺灣總督府的「對岸」政策研究—日據時期台閩關係史》（臺北稻鄉出版社，2001年3月）著作中，許多論點均參考中村教授之研究。由此可知，中村教授的研究，在此研究領域有其重要且先驅之成果。

現在，以中村教授有關的「臺灣籍民」領域成果為中心，由臺北市文獻委員會的編纂卞鳳奎先生收錄並翻譯，

關於「臺灣籍民」之研究，可說是帶給各界一個新的研究領域。中村教授所開拓之研究領域，特別是關於「臺灣籍民」之研究，相信今後定能成爲臺灣史研究之重要研究課題，同時在臺灣出生之中村教授的成果，在臺灣形成重要之基礎影響，並能在臺灣被繼承及發揚光大，在此謹表慶賀之意。

2002年2月

註 釋

1. 參見〈中村教授追悼錄 經歷と研究業績〉，《南方文化》21輯，1994年，11月頁4。
2. 《臺北帝國大學文政學部史學科研究年報》第二輯，1934年5月，彙報欄，昭和9年度〈史學科卒業論文題目〉，頁425。
3. 〈中村教授先生追悼錄 經歷と研究業績〉，《南方文化》21輯，1994年，頁5-8。
4. 《臺北帝國大學文政學部史學科研究年報》第一輯，1935年6月，彙報欄，頁451-461。《臺北帝國大學文政學部史學科研究年報》第二輯，彙報欄，頁421-426。
5. 〈中村教授追悼錄 經歷と研究業績〉，《南方文化》21輯，1994年，頁5。
6. 〈「台灣籍民」をめぐる諸問題〉，《東南アジア史研究》18卷3號，1980年12月，頁66-89。
7. 〈中村教授追悼錄 經歷と研究業績〉，《南方文化》21輯，1994年，頁7-8。

譯者序

卞鳳奎

台灣史的研究，當下成爲重要之「顯學」，有關日據時期之研究，在檔案、文獻近年被日益開放與發掘；特別是有關南進政策，更是時下學者熱烈討論的議題。在「南進」的研究中，人的移動所延伸的問題，亦即有關「臺灣籍民」的討論，也形成一個受關切的課題。在這方面，中村孝志、梁華璜、戴國輝、林滿紅等，都已有相當多的成果。鍾淑敏在博士論文當中，也以兩章的篇幅，討論籍民政策的形成，以及籍民與南進之關係。

上述的論述，最早提出此問題；並可爲代表者，應是中村孝志教授，中村教授是利用日本外交史料館所藏的『日本外務省記錄』之檔案，作爲研究之基本材料，從1979年開始，積極投入此議題之研究，相關論述有二十餘篇，對台灣總督府處理海峽兩岸互動之態度、台灣人民赴華南的動機、所經營之各種事業以及和華南當地人民相處之情況等均有相當程度之介紹，是以研究成果極爲豐碩。譯者是於1989年，在台北市文獻委員會舉辦之臺灣史蹟源流研究會七十八年會友年會，特邀請中村孝志教授來臺作專題演講：「荷蘭時期在臺灣歷史上的意義」時會晤。雖和中村教授首次見面，但對中村教授爲人謙恭和藹，以

及治學熱忱和專注印象深刻，我也有幸將中村教授的專題演講，翻譯並刊登於『臺灣史蹟源流研究會七十八年會友年會實錄』，這也是我首次接觸臺灣史，以及日後帶動我研究臺灣史興趣之最大動力。

本書第一篇〈大正南進期與臺灣〉，譯自〈大正南進期と臺灣〉《南方文化》第8輯，1981年11月。文中敘述日本在推動南進政策時，臺灣所扮演的角色。第二篇〈臺灣籍民諸問題〉譯自〈「臺灣籍民」をめぐる諸問題〉，《東南アジア研究》第18卷第3號，1981年1月。本文是中村教授將台灣籍民在中國華南的活動狀況及其處境等作了詳細的介紹和解析。第三篇〈華南之臺灣籍民〉，譯自〈華南における臺灣籍民〉(2)，《南方文化》第18輯，1991年11月。文中將華南一帶的臺灣籍民人數及職業等作了具體的說明。第四篇〈廈門之臺灣籍民和三大姓〉，原作為〈廈門の臺灣籍民と三大姓〉，《南方文化》第12輯，1985年12月。是檢視在廈門的臺灣籍民與當地幫派之間的關係。第五篇〈福州之臺灣籍民「1909年」〉，譯自〈福州における臺灣籍民「1909年」〉，《南方文化》第10輯，1983年10月。第六篇〈廈門及福州博愛會醫院の成立－臺灣總督府的文化功作〉，譯自〈廈門及び福州博愛會醫院の成立－臺灣總督府の文化功作〉，《南方文化》第15輯，1988年11月。將日人為拓展在華南之勢力，借由醫療事業，以掩飾其侵略之本質。第七篇〈臺灣總督府華南報紙事業的展開〉，譯自〈臺灣總督府華南新聞工作の展開〉，《南方文化》第15輯，1988年11月。文中說明台灣總督府派遣工作人員，企圖控制華南之新聞媒體之

過程，第八篇〈南國公司〉，譯自〈南國公司について〉，《南方文化》第8輯，1980年12月。中村教授敘述早在日據時期華南地區，就有成立移民公司，作為海峽兩岸移民之仲介。

以上八篇論文係從中村教授二十餘篇中較具代表性及關連性之論文中，選錄並翻譯之。透過中村教授之論文，可清楚的瞭解昔日台灣籍民移民華南之生活動態及其處境，內容豐富，見解精闢，是國內不易發掘的珍貴史料，因此譯者著手翻譯，以供有心研究者參考。惟因譯者能力有限，倘有誤譯之處，尚請專家前輩不吝指正。

為出版本書，特委請譯者之恩師松浦章教授撰寫序文。松浦教授現為關西大學文學部教授，是日本知名的明清經濟史專家，特別是專注於航運史為中心，已發表百餘篇的學術論文，近年則以日本、中國、台灣之間的關係作為議題，從事航運史之探討，並散見於台灣各學術性期刊。

最後，本書之所以能印製出版，實應感謝中央研究院近代史研究所林滿紅老師之推薦，由於林老師的熱心鼓勵，才讓我有信心將中村孝志教授之論文翻譯後呈現給各界參考；內子李玉珍女士在我經濟情況不甚良好，卻仍允許我半工半讀，在進修博士班時，除能善盡內助之功並給予譯者物資及精神之支持，更協助本書之校稿等工作，沒有上述等人之協助，本書是無法完成的。

中村孝志教授論文集 ——日本南進政策與臺灣

目 錄

1. 大正南進期與臺灣····· 1
2. 臺灣籍民諸問題····· 75
3. 南華之「臺灣籍民」····· 127
4. 廈門之臺灣籍民和三大姓····· 171
5. 福州之臺灣籍民（一九〇九年）····· 205
6. 廈門及福州博愛會醫院的成立
 —臺灣總督府的文化工作····· 223
7. 臺灣總督府華南報紙事業的展開····· 309
8. 南國公司····· 329

大正南進期與臺灣

序 論

所謂大正期的「南進論」，以往均認為以內南洋為主，而據矢野暢教授指稱，外南洋實為日本利益圈的第一線。①此論點已詳細述於矢野教授之論著，在此省略不贅述。而此大正南進期，於第一次世界大戰；特別是末期，更顯其進展。日本國內一般產業，因大戰而產生空前的好景況，生產急速地擴大，大量資金的儲存，各樣新興工業的投資，對向來仰賴海外供應之貧困日本而言，是前所未有的現象。且正當歐美先進諸國，因戰爭面臨商品滯銷，未暇兼顧亞洲及東南亞市場時，而日本商品則以闖空門的方式，一枝獨秀的獨占所有市場。當時以香港，新加坡為外銷貿易仲介的日商鈴木商店、三井物產等，獨占了大好的商機，其中更有因橡膠價昂貴，而導致大量栽培，馬來半島柔佛之橡膠園勃興。大正六年（1917）七月，大馬政府因而採強硬態度發布限橡膠土地的條令。②另外在蘇門答臘、婆羅洲日資橡膠企業亦大量進入。在菲律賓，大正八年（1919）也因馬尼拉麻價高昂，在達巴歐之麻園，急速擴大下，而遭菲國政府下令制定土地法，限制外國人的土地所有權。③

由於如此般的好契機，而奠定了日本的南進期。但以上主要是日本內地的狀況。而當時臺灣又是採何種方式來因應呢？明治期臺灣所採取南進的據點是福建，再者是廣東。因為領臺時的當政者，正視華南與臺灣為一體，④有治臺灣當先制華南

的共識。有關此項已曾論述。⑤

臺灣早於明治時代已進行戶口調查，土地整理，舊慣調查，其中兩大主產的米及甘蔗也大量培植。明治32年（1906）米量205萬石，至大正2年（1913）倍增至512萬石。甘蔗於明治32年（1906）的34,000萬斤，增至10倍的304,500萬斤，其它的茶、豆類、甘薯等農產品也都有增無減。⑥就連礦業、林業、水產業也都有壓倒性的增加。伴隨著產業的發展，增進了內臺的貿易經濟，而奠定了財務自給自足毋需仰賴日本內地支援的地步。大正3年（1914）即所謂佐久間（左馬太）總督的5年計畫，雖然多少有些土匪問題或突發事件，但已無大規模作戰的必要，治安漸趨穩定。衛生狀態也因防疫的力行，抑止了黑死病和瘧疾的繼續蔓延，而日漸良好。臺灣的開發，顯示日本往南發展的企圖，臺灣是南進的機要關鍵，故此時的臺灣算是整裝待發的南進之翼。

在此內外期盼及各種良好條件下，臺灣續得安東（貞美），明石（元二郎）兩總督及內田（嘉吉）、下村（宏）民政長官的領導，而使臺灣同時成為南侵華南，亦是南侵東南亞的重要據點。⑦明治時期的南進政策，已從華南地區擴展至南方各國區域。⑧而對臺灣而言，通常南洋是指以外南洋為中心的南方諸區域。配合著日本的「大正南進期」步調，臺灣也進入「大正南進期」的時代。

明石統總督就任之際，就停止了空洞無實的南侵言論，而提出先進行各項研究調查，待基礎奠定後再論其方法。故於就任一個月後的大正七年（1918）七月，立即成立臺灣總督府調查委員會的組織用以「應總督之諮詢、審議華南及南洋有關設施之事項」使用。⑨並在下村民政長官的搭檔下對南方設施，